

النقد على ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب لمحمد بن قاسم الغزي عند عمران أبي عمرو

لعزة نور ديانة

liza_bangilan92@yahoo.com

التجريد

إن هذا البحث العلمي مركز على نقد ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب لمحمد بن قاسم الغزي عند عمران أبي عمرو. هذا الكتاب من النصوص الحكمية التي تحمل على إمكانية صعوبة ترجمتها لسبب دقة عبارتها اللغوية وشدتها مع أنها تطلب دقة بليغة في ترجمتها. وهذا البحث يشمل على ثلاثة أغراض الأول التعبير عن إرادة النصوص ووظائفها الموجودة في اللغة الأصلية والكشف عن المنهج المستعمل في ترجمة فتح القريب المجيب لمحمد بن قاسم الغزي والثالث التحليل في مشكلة الترجمة الموجودة في الكتاب المترجم إليه والاقتراحات.

الكلمات الدلالية: فتح القريب المجيب والترجمة ونقد الترجمة

المقدمة

إن الترجمة في بدء أمرها كانت لتلبية حاجة التواصل المباشر بين الناس ثم شيئاً فشيئاً أصبحت موضوعاً للدراسة والبحث. رأى الباحثون أنها تحمل تقدماً كبيراً في الوقت المعاصر.^١ بل هو أمر ضروري للشعب الإندونيسي ولاسيما من الكتب الدينية. فلا بد من قيام بها نظراً لما توضع لها بالعربية وقليلاً ما من الكتاب المحلية كميّة كانت أو جودة. وبجانبها كثيرًا نجد من الشعب الإندونيسي لا يفهمون العربية جيداً.^٢ رداً فعلياً تجاه تلك الظواهر كانت حركة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية تزيد بكثير تزامناً مع حماسة الشعب الإندونيسي في التدوين. فازداد عدد كتب الترجمة ولاسيما الكتب التي تتعلق بالتراث الإسلامي من القرآن والحديث والتفسير والفقه والأخلاق والعقيدة والتصوف وغيرها.^٣ ومن المؤسف إن ترقية كميّة الكتب المترجم إليها لا تسير تزامناً مع جودتها القصوى.^٤ ومن هنا تظهر المشكلات الترجمية. وقال Nida & Taber إن المشكلات الترجمية محتملة أن ننظرها من ناحية المترجم.^٥ قال ابن بردة في كتابه مما قاله ويدوي (Waidawi) إن النصوص في الأحكام والعلوم تكون صعباً لترجمتها لأنها تحمل دقة العبارة اللغوية وشدتها واختلاف المصطلحات باختلاف الأماكن والبلدان.^٦ وكان فتح القريب المجيب لمحمد بن قاسم الغزي هو كتاب من الكتب شرحت على المتن التقريب لأبي شجاع. وهو من المؤلفات في

^١ محمد يحياتن، موسوعة الترجمة، (تزي أوزو: منشورات مخبر الممارسات اللغوية ، ٢٠١٠)، ص. ٣

^٢ Muhammad Zaka Farisi, M.Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2011), hlm. 25

^٣ Muhammad Zaka Farisi, M.Hum, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, hlm. 30

^٤ Hartono, *Belajar Menerjemahkan; Teori dan Praktek*, (Malang: UMM Press, 2003) hlm. 153

^٥ Hartono, *Belajar Menerjemahkan; Teori dan Praktek*, hlm. 15

^٦ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004)

الفقه المشهورة في اندونيسيا. وأخذته المؤسسات التربوية الإسلامية في اندونيسيا درسا واجبا للطلاب والطالبات. مع مرور الزمن هذا الكتاب قابلا لأن يترجم الى اللغة الاندونيسية وأحد مترجميه عمران أبو عمرو.^٧ بقدر ملاحظة الباحثة كانت ترجمة فتح القريب المجيب من قبل أبي عمرو أكثر مبيعا في دكاكن الكتب وأكثر محبوبا لدى الطلاب والطالبات في المعاهد الإسلامية. وهذا هو سبب من أسباب خيار هذه الترجمة للاستقراء. وبعد ملاحظة الباحثة نحو هذه الترجمة هناك بعض الكلمات التي تحتاج الى التقييم والاصلاح. إن النقد هو التحليل والتقييم بأمر ما لأن يرتقي الفهم والعلم ويقدم التقدير بشكل هائل ويساعد الاصلاح على عمل ما. وأما «ترجمة» اصطلاحا هي تتعلق بعملية الترجمة (Decoding) والتشفير (Encoding) من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها وكذلك بالعكس.^٨ واستنادا من هذين التعريفين فكان نقد الترجمة هو التحليل والتقييم بالنتائج الترجمي لأن يرتقي جودته ويتقيّم نقصانه. فتقوم الباحثة بالنقد على ترجمة فتح القريب المجيب من قبل أبي عمرو بثلاث نقط من النقد الشامل من قبل Newmark وهي التحليل الموجز باللغة الأصلية مع التركيز في إرادة النصوص وأهدافها، ثانيا التأويل عن المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة وقراءتها ثالثا، التقييم الترجمي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.^٩

فتح القريب المجيب

إن هذا الكتاب هو ما ألفه أحد علماء غزة أبو عبد الله محمد بن قاسم الشافعي من الأحكام الشرعية. وضعه المؤلف شرحا للكتاب يسمى بالتقريب لأبي طيب ويشتهر أيضا بأبي شجاع أحمد بن الحسين بن أحمد الأصفهاني.^{١٠}

إن الكتاب الذي وضعه أبو شجاع يسمى تارة بالتقريب ومرة أخرى بغاية الاختصار. فلذلك سمي هذا الكتاب تارة بفتح القريب المجيب في ألفاظ التقريب وتارة القول المختار في شرح غاية الاختصار.^{١١} وهو كتاب الأحكام يحتوي على شتى الموضوع من كتاب أحكام الطهارة وأحكام الصلاة وأحكام الزكاة وبيان أحكام الصيام وأحكام الحج وأحكام البيوع وغيرها من أحكام المعاملات وأحكام الفرائض والوصايا وأحكام النكاح وما يتعلق به وأحكام الجنائيات وأحكام الحدود وأحكام الجهاد وأحكام الصيد والذبائح والضحايا والأطعمة وأحكام السبق والرمي وأحكام الأيمان والنذور وأحكام الأقضية والشهادات وأحكام العتق.^{١٢}

وهذه كلها وضعت في غاية الإختصار والتهديب لينتفع به المحتاج من المبتدئين لفروع الشريعة والدين ويقرب على المتعلم لفروع الفقه ويسهل على المبتدئ درسه وحفظه. ومحتويات هذا الكتاب تتعلق بالمشروع الخاص وهو كل ما يتعلق بعبودية الأمة المحمدية الى ربهم والمشروع العام وهو كل ما يتعلق بمعاملتهم مع غيرهم. وأول أمر كتبه المؤلف هو ما يتعلق بالطهارة بالنسبة الى أنها أهم شرط في العبادة العمودية المحضية كمثل الصلاة والحج. ثم يتبعه بكتاب الصلاة والزكاة والصيام والحج. وهذه كلها تحتوي على شرح موجز يتعلق بالفروض والسنن والمحرومات والمكروهات والمباحات في كل منها. ثم شرع الى شرح ما يتعلق بالمشروع العام من أحكام البيوع وما يتعلق به من الربى

^٧ ترجمة فتح القريب المجيب من قبل أحمد سونارطا للطبع والنشر: الهداية: سورابايا، ومن قبل أبي حازم مبارك للطبع والنشر:

معجزة، ومن قبل سيبرا موليسي للطبع والنشر: سانترى سالاف بريس (Santri Salaf Press)

^٨ Mohammed Shahan, *Theories of Translation and Their Application to the Teaching of English/Arabic*, (Amman: Dar al-Thaqafa Library, tanpa tahun), hlm. 5

^٩ 9 Peter New Mark, *A Textbook of Translation*, (USA: Prentice Hall International, 1988) hlm. 63

^{١٠} محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، (سورابايا: دار العلم، بدون سنة)، ص. ٢.

^{١١} محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، ص. ٢.

^{١٢} محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، ص. ٧٢.

والخيار والسلم والرهن والحجر والصلح والحوالة والضمان والحوالة والشركة والوكالة والاقرار والعارية والغصب والشفعة والقراض والمساقاة والاجارة والجمالة والمخابرة واحياء الموات والوقف والهبة واللقطة والوديعة ثم يتبعه أحكام الفرائض وأحكام النكاح ثم أحكام الجنائيات ثم أحكام الحدود ثم أحكام الجهاد ثم أحكام الصيد والذبائح والضحايا والأطعمة ثم كتاب أحكام الأيمان والندور ثم كتاب أحكام الأفضيات والشهادات ثم كتاب أحكام العتق وهذه كلها تحتوي على كثير من الفصول شرحا لكل الطالبين المبتدئين.

لمحة عن ترجمة حياة مترجم^{١٣}

ولد السيد عمران أبو عمرو في قدس في ١٢ من يونيو ١٩٤٩. فتلقى تعليمه الابتدائي بالمدرسة القدسية وتخرج سنة ١٩٦١ ثم استمر درسه الى مدرسة معلمين بمدينة قدس وتخرج سنة ١٩٦٧ وكان خريجا من كلية أصول الدين بجامعة واليسوغو الإسلامية الحكومية في سماران سنة ١٩٧١. وقد شرع في تعلم العلوم الدينية منذ صغاره في المعهد تهذيب الأخلاق الاسلامي تحت إرشاد أبيه أبي عمرو بوصفه مربيا لهذا المعهد. وقام برئاسة المعهد أسسه أبوه بعد وفاته وعلم طلابه ففتح القريب المجيب وفتح المعين وإقناع وشغل أيضا في تعليم الطلاب والطالبات في مدرسة معلمين والجامعة الإسلامية الحكومية بمدينة قدس. وكان معروفا بخبرته في الفقه والكلام. وقد شغل أيضا في جمعية نهضة العلماء بجاوى الوسطى وترجم كتبا كثيرة ومنها فتح القريب المجيب و كفاية الأخيار وترجمة جز عم وغيرها.

النقد على ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب عند عمران أبي عمرو

أ. إرادة النصوص ووظائفها

إن التحليل في اللغة الأصلية في دراسة نقد الترجمة لا بد من قيام به حتى وصل الباحثون إلى فهم جيد عن النصوص ووظائفها. فقد ألف الغزي فتح القريب المجيب شرحا لمتن التقريب لأبي شجاع وكتبه أبو شجاع لقبول طلب أصدقائهم لتأليف ما قل لفظه وكثر معناه في الفقه ليسهل المبتدئين في تعليمهم.^{١٤} استنادا من هذه البيانات فإن الغزي قد ألف فتح القريب المجيب ليكون شرحا للمتن التقريب شرحا كثيرا حتى يسهل كثيرا المبتدؤن في تعلم الفقه. هذ هو غرض مهم للمؤلف في كتابة تأليفه.

إن الفقه لغة الفهم واصطلاحا العلم بالأحكام الشرعية العملية.^{١٥} فأما الأحكام في هذ البحث جمع حكم الا وهو خطاب الله المتعلق بفعل المكلفين إما بالطلب أو الاباحة. كلاهما إشارة إلى الأحكام التكليفية الخمسة وهي الإيجاب والندب والتحریم والكرهه والاباحة. وأما الشرعية بالنسبة إلى الشارع هو الله تعالى أو محمد صلى الله عليه وسلم. وأما المراد بالعملية المتعلقة بكيفية عمل ولو قلبيا. وعلى سبيل المثال قول المؤلف النية في الوضوء واجبة عمل قلبي، وكيفية الواجب، والحكم هو ثبوت الواجب للنية.^{١٦}

وقد شرح المؤلف لألفاظ التقريب لأبي شجاع بالكلمات البسيطة حتى لا يحتاج القارئ أن يقرأه مرات بعد مرات وكان الغزي عرض ما قاله أبو شجاع بين القيسين فشرحها خارج القوسين. وقد اجتهد الغزي في إتيان كتاب الفقه البسيطة سهل في فهمه. وهذ هو ما أراده الغزي.

^{١٣} حصلت الباحثة على هذه المعطية من ابن المترجم في ديسمبر ٢٠١٣م.

^{١٤} إبراهيم الباجوري، حاشية الشيخ بن إبراهيم الباجوري على شرح العلامة إبراهيم الغزي على متن الشيخ أبي شجاع، (سيغافورة: الحرمين، بدون سنة)، ص. ١٨-١٩

^{١٥} محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، ص. ٢

^{١٦} إبراهيم الباجوري، الباجوري، ص ١٩

ب. تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية

إن المترجم قد تعلم الكتب الدينية من الكلام والفقه والأخلاق منذ صغاره في المعهد تحت إرشاد أبيه وهو تعلم اللغة العربية في نفس المعهد. ولما زال متعلماً لهذه العلوم حتى يجلس في المرحلة الثانوية ويعمقها في كلية أصول الدين في الجامعة واليسوغو الإسلامية الحكومية وهو أيضاً قد أفتى إلى المجتمع عن الأحكام الشرعية. وقد علم كتب الفقه من فتح القريب المجيب وفتح المعين والإقناع إلى طلابه، هذه الظاهرة شرحت على أن الفقه أقرب لديه من سائر العلوم وقد قدر عليه كثيراً وهو أيضاً ترجم الكتب الفقهية إما لسؤال المطبع أو لخطر باله.

إن الترجمة هي نقل نصوص من اللغة المترجم منها إلى اللغة المترجم إليها لأن يقرأ من لم يسبق قرائتها أو لم يقدر قراءتها في اللغة الأصلية سهلاً يسيراً من غير أن يفقد مما قصده المؤلف في اللغة الأصلية. والقارئ في اللغة المترجم إليها لا يقدر أن يصلوا إلى قصد المؤلف إلا بفهم المترجم نحو أهداف النصوص وإرادتها الموجودة في اللغة الأصلية قبل أن نقلها إلى اللغة المترجم إليها.

إن السيد عمران أبي عمرو قد ألقى ما قصده من ترجيم فتح القريب المجيب في مقدمة الكتاب المترجم إليه، وهو لتيسير الطلاب والمسلمين في فهم الأحكام الإسلامية ويدفع عن صعوبة فهمها وعملها.^{١٧} ومن هذه البيانات إن غرض المترجم يسير على الاتفاق بقصد مؤلف فتح القريب المجيب. وقد أتى المترجم بالإنتاج الترجمي المطابق بأهداف النصوص ووظائفها في اللغة الأصلية.

ج. الكشف عن منهج المترجم في ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب

إن فتح لقریب المجیب يحتوي على الأحكام الشرعية وهو يدخل إلى البيانات الرسمية وهو من النصوص التعبيرية كما قاله نوي مارك (Newmark).^{١٨} وبعد ملاحظة الباحثة نحو ترجمة فتح القريب المجيب من قبل عمران فيمكن القول إنه يستخدم المنهج الدلالي، وهذا المنهج يناسب بما قاله نوي مارك (Newmark) من النظرية في ترجمة النصوص التعبيرية. وهذه هي البيانات بأن المترجم يستخدم المنهج الدلالي: والذي يوجب الغسل ستة أشياء ثلاثة تشترك فيها الرجال والنساء. والترجمة الموجودة:

“Adapun yang mewajibkan mandi itu ada enam perkara, tiga diantaranya bersamaan ada pada orang laki-laki dan perempuan”.

إن المترجم تمسك بالتركيب كتبه المؤلف في ترجمة هذا النص. ومن المعلوم أنه كاف فقط بالكلمات الموجزة بدون أن يفر من المنهج المناسب له كما يلي:

“Sesuatu yang mewajibkan mandi ada enam, tiga diantaranya berlaku pada perempuan dan laki-laki”.

بل إن المترجم يربط ويحمي معاني النصوص الأصلية حتى لا يفوت القارئ من المعنى الشامل في اللغة الأصلية وهذا الأمر لا يختلف بما قاله نوي مارك (Newmark) إن المنهج الدلالي لم يتجه إلى إيجاز المعنى والحصول إلى التأثير الواقعي.^{١٩} من الكلمات السابقة دلت على أن المترجم يستخدم المنهج الدلالي. ولكن في بعض الكلمات نظرت الباحثة بأنه أحياناً يستخدم المنهج الاتصالي وهو المنهج الذي يقدم إلى الترجمة حرية أكثر من المنهج الدلالي ليشرح النصوص المترجم منها شرحاً كثيراً.^{٢٠} ومثال ذلك كما يلي:

والنفاس هو الدم الخارج بعد الولادة فإنه موجب الغسل قطعاً.^{٢١}

¹⁷ Imran Abu Amar, *Terjemah Fathul Qarib*, (Kudus, Menara Kudus: 1983), h V

¹⁸ Peter Newmark, *A text book Of Translation*, hlm. 39

¹⁹ Peter Newmark, *A text book Of Translation*, hlm. 48

²⁰ Peter Newmark, *A text book Of Translation*, hlm. 48

^{٢١} محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، ص. ٧

“Keluar darah nifas, yakni darah yang keluar dari orang perempuan mengiringi keluarnya anak, maka keluarnya darah nifas itu mewajibkan mandi secara pasti”.²²

إن الكلمات تحتها خط لم توجد في اللغة الأصلية غير أن المترجم يأتي الزيادة في ترجمته إذ أنه يقصد إلى شرح النص أكثر وضوحاً وهذا المنهج قابل للفهم فوراً عند القراء والسماعين.

د. تقييم ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب لأبي عبد الله محمد بن قاسم الغزي من ناحية مشاكل القواعد اللغوية واقتراحاتها

إن ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب لأبي عبد الله محمد بن قاسم الغزي من قبل عمران أبي عمرو تحتاج إلى الاقتراحات لتكون ترجمة فعالة ونجاعة وسهلة في فهمها لدى القراء وخاصة من الطلاب المبتدئين. وتقوم الباحثة بالمقارنة بين اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها قبل أن اقترحت على عدد من النقائص والغلط في هذه الترجمة.

هناك فرق أساسي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تركيب الكلمات مثلاً في نمط الكلمات لذكر اسم جامعة، سيقال في العربية الجامعة كديري الإسلامية الحكومية إنها تقدم اسم الجامعة وتؤخر على نوعها خلافاً بما نلازمه في اللغة الإندونيسية فيقال «Institut Agama Islam Negeri Kediri (IAIN Kediri)» فإنها تقدم نوع المدرسة وتؤخر على اسمها.^{٢٣} فلذلك قبل أن يترجم المترجم ينبغي عليه أن يقارن ما يلزم بين اللغتين نقلية كانت أو أصلية لألا يميل إلى اللغة الأصلية حتى ينسى عما يلزم في اللغة النقلية فتحير قراء في قراءة نصوص الترجمة ولا يميل أيضاً إلى اللغة النقلية حتى يفقد قراء على أهداف النصوص في اللغة الأصلية.

وبعد ملاحظة الباحثة نحو هذه الترجمة قسمت الباحثة على التحليل لكثرة أنواعه إلى ثلاثة أقسام وهي التقييم في المركب الإسنادي والتقييم في المركب العطفى والتقييم في المركب الإضافي. وأخذت الباحثة مثلين في كل هذه الثلاثة.

١. التقييم في المركب الإسنادي

المركب الإسنادي يحتوي على الجملة من المسند والمسند إليه. المسند إليه يحتوى على الفاعل ونائبه والمبتدئ واسم الفعل الناقص واسم الأحرف التي تعمل عمل ليس واسم إن وأخواتها واسم لا النفي للجنس.^{٢٤} ومن البيانات الموجودة في الكتاب المترجم إليه الدالة على حاجتها إلى الانتقادات والاقتراحات كما يلي:

وإنما يكره شرعاً بقطر حار في إناء منطبع إلا إناء النقدين لصفاء جوهرهما^{٢٥}

“Menurut pandangan syara’ air yang dipanaskan dengan sinar matahari dalam tempat selain yang terdiri emas dan perak maka hukumnya makruh”.²⁶

هذا التركيب من المركب الإسنادي لأنه يحتوي على الفعل ونائب الفاعل. إن الكلمات التي تحتها خط لا يترجمها المترجم إلى اللغة الإندونيسية طبعاً سيفوت القراء من قصد المؤلف وغرض النصوص المترجم منها. قصد المؤلف أن الماء الذي في إناء منطبع من نحو الحديد ونحاس وما أشكل ذلك ثم يشمس فهو مكروه ولكن يحدد المؤلف بقطر حار أي منطقة حارة وببإباح استعمال الماء المشمس في إناء منطبع من النقدين لصفاء جوهرهما حتى لا يضر على الجلد. اعتماداً على هذه البيانات اقترحت الباحثة على وجه أحسن بالترجمة التالية:

²² Imran Abu Amar, *Terjemah Fathul Qarib*, hlm. 63

²³ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, hlm. 3

^{٢٤} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠١١)، ص. ٨-١٠

^{٢٥} محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، ص ٣

²⁶ 26 Imran Abu Amar, *Terjemah Fathul Qarib*

“Menurut pandangan syara’ (hukum air) yang dipanaskan (dengan sinar matahari) pada daerah panas dalam wadah buatan adalah makruh kecuali wadah yang terbuat dari emas dan perak karena kemurnian elemennya”.

ويدرك المأموم الجماعة مع الإمام غير الجمعة ما لم يسلم تسليمة الأولى وإن لم يقعد معه.^{٢٧}

“Hendaknya dapat bermakmum dengan imam selain salat Jumat, selama imam itu belum melakukan salam yang pertama, meskipun si makmum belum sempat duduk bersamanya”.²⁸

هذا التركيب من التركيب الإسنادي يتكون من الفعل والفاعل. ومن المعلوم هذه الكلمة من الكلام الإخباري يشير إلى القراء إلى أن المأموم يعدّ قد صلى جماعة ولو كاد الإمام يفرغ من صلاته ولو لم يقعد معه بشرط ما لم يسلم الإمام تسليمة الأولى. ولكن من المؤسف المترجم هذه الجملة كأنه الكلام الإنشائي الدال على الأمر فسيولد منها مآل الحكم مخالفا مما أراده النص في اللغة المترجم منها. فتأتي الباحثة بالاقتراح على وجه أحسن:

“Pada selain salat Jumat, seorang makmum dianggap (mendapati) jemaah bersama Imam selama Imam tersebut belum mengucapkan salam yang pertama sekalipun si makmum belum sempat duduk.

٢. التقييم في المركب الوصفي

المركب الوصفي هو جزء من أجزاء المركب البياني والمركب الوصفي هو ما تألف من الصفة والموصوف.^{٢٩} من البيانات الموجودة في الكتاب المترجم إليها الذي يحتاج إلى الاقتراحات كما يلي:

فإن لم يصل إلا به كالأصابع الملتفة وجب تحليلها.....^{٣٠}

“Apabila air itu tidak dapat sampai kecuali dimasukkan maka menyampaikan air ke sela-sela tersebut hukumnya wajib.”³¹

هذه الجملة تتكون من التركيبان ولكنهما لا يدخلان إلى اهتمام الباحثة إلا التركيب الوصفي. ما تحته خط هو التركيب الوصفي يتكون من الكلمة أصابع تسمى موصوف والكلمة المتفة تسمى صفة ودخلت معها الكاف الجارة غير زائدة كانت بمعنى التشبيه.^{٣٢} أتى المصنف بهاتين الكلمتين نموذجا على ما قاله من بيان تحليل أصابع اليدين والرجلين لكمال الجملة حتى تكون مفهومة عند القراء والطلاب المبتدئين فهما جيدا. ولكن مع الأسف فات هذا التركيب الوصفي من حبر المترجم. والاقتراح من قبل الباحثة كما يلي:

“Apabila (air tersebut) tidak dapat sampai pada jari-jari tangan dan kaki kecuali dengan menyelakan air padanya, seperti pada jari-jari yang terkumpul rapat, maka diwajibkan menyelakan air pada jari-jari tersebut.”

ويعبّر عن هذا الإلتقاء بإيلاج حي واضح.^{٣٣}

“Yakni yang dimaksud ialah masuknya hasyafah ke dalam farji orang yang

²⁸ 28 Imran Abu Amar, *Terjemah Fathul Qarib*, hlm. 114

^{٢٧} محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، ص ١٧

^{٢٩} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، ص ١٠

^{٣٠} محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، ص. ٧

³¹ Imran Abu Amar, *Terjemah Fathul Qarib*, h 20

^{٣٢} طاهر يوسف المعجم المفصل في الإعراب، ص. ٣٣٣

^{٣٣} محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، ص. ٧

masih sempurna.”³⁴

هذه الجملة كلها بانث عما يوجب الغسل من التقاء الختانيين. ما تحته خط التركيب الوصفي وهو يتكون من إيلاج حي وهاتان الكلمتان قد صارتا واحدة وكان يصلح أن يقال لهما المركب الإضافي وهو موصوف يضاف بما بعده وهو واضح قد ترجم المترجم هذه الكلمة مخالفة بمعناها المعجمية. ترجم المترجم كلمة واضح بـ *sempurna* والصحيح بمعنى *jelas*.³⁵ والاقتراح من قبل الباحثة كما يلي:

“Yakni yang dimaksud iltiqa’ ialah, masuknya penis ke dalam farji orang yang jelas masih hidup.”

٣. التقييم في المركب العطفي

المركب العطفي ما تألف من المعطوف والمعطوف عليه بتوسط حرف العطف بينهما.³⁶ من البيانات الموجودة في الكتاب المترجم إليه المحتاجة إلى الاقتراحات كما يلي:

وإذا نوى ما يعتبر من هذه النيات وشرك معه نية تنظف أو تبرد صح وضوءه.³⁷

“Oleh karena itu sebaiknya niat tersebut ditempuh dengan cara sebagaimana yang sudah biasa dikerjakan sehari-hari, yakni niat membersihkan (bersuci) dari hadas maka hukumnya sudah sah”.³⁸

هذه الجملة تتكون من التركيبين وهما التركيب الإسنادي والتركيب العطفي، وإنما في اهتمام الباحثة التركيب العطفي. والكلمات تحتها خط معطوف على الجملة قبلها. رأت الباحثة أن ترجمة هذه الجملة لم تكن كما يرام. قصد المؤلف بهذه الجملة جواز تتابع نية تنظف أو تبرد في نية رفع الحدث وما أشبه ذلك للمتوضئ عند وضوءه. ولكن هذه كلها فانتت من حبر المترجم عند نقل هذا النص الأصلي إلى النص النقلي. والاقتراح من قبل الباحثة كما يلي:

“Jika orang yang berwudlu tersebut berniat sebagaimana tersebut di atas, dengan berniat membersihkan atau mendinginkan badan juga wudunya (tetap) sah.

ويطلق السواك أيضا على ما يستاك به من أراك ونحوه.³⁹

“Dan bersiwak diharuskan dengan kayu arak (kayu irak).”⁴⁰

هذه الكلمات من التركيب العطفي لأنه يحتوي على المعطوف والمعطوف عليه. وما تحته خط معطوف على الجملة قبلها بيانا على ما يليق به في الإستيائك. ومن المؤسف هذه الكلمة لا ينقلها المترجم من اللغة الأصلية إلى اللغة النقلية مع أنها يحتمل على خبر مهم للقراء أن الإستيائك ليس فقط محدودا بالأراك ولكنه يجوز بنحوه من خشن طاهر.⁴¹ فتأتي الباحثة بالاقتراح كما يلي:

“Bersiwak diharuskan dengan kayu arak dan sejenisnya”.

³⁴ Imran Abu Amar, *Terjemah Fathul Qarib*, h.27 .

³⁵ Ahmad Warson, *Kamus Al-Munawwir*, (Yogyakarta: Pustaka Progresif, Tanpa Tahun),h. 1564

³⁶ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، ص ١٠

³⁷ محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، ص. ٤

³⁸ 38 Imran Abu Amar, *Terjemah Fathul Qarib*, hlm. 13

³⁹ محمد بن قاسم الغزي، فتح القريب المجيب، ص. ٤

⁴⁰ 40 Imran Abu Amar, *Terjemah Fathul Qarib*,h. 24

⁴¹ محمد نووي بن عمر الجاوي، توشيح على فتح القريب المجيب، (سورابايا: مكتبة الهداية، بدون سنة)، ص.١٣

الخلاصة

إن فتح القريب المجيب من النصوص الحكمية ولها إرادة ووظيفة عظيمة وهي وصول الطلاب المبتئين بدون صعوبة إلى علم القضايا الأساسية في الفقه. هناك الأحكام الشرعية تتعلق بالعبادة والمعاملة فلا شك أنه من النصوص البيانية وهي جزء من أجزاء النصوص التعبيرية. وقد حاول عدد من مترجمين في ترجمة هذا الكتاب وكان أشهر كتاب الترجمة ما قد كتبه عمران أبي عمرو. وقصد المترجم أن يسهل الطلاب والمسلمين في فهم الأحكام الإسلامية ودفع عن صعوبة فهمها (بنقصان قدرتهم في فهم اللغة العربية). وكان غرض المترجم مؤتلفا بغرض المؤلف. ولكن هناك جملة من النقائص في الإنتاج الترجمي من قبل عمران في المركب الإسنادي والمركب العطفية والمركب الوصفي.

المراجع

الباجوري، إبراهيم. بدون سنة. حاشية الشيخ بن إبراهيم الباجوري على شرح العلامة بن قاسم الغزي على متن الشيخ أبي شجاع. سيغافورة: الحرمين

الجاوي، محمد نووي بن عمرو. بدون سنة. توشيح على فتح القريب المجيب. سورابايا: مكتب الهداية

الغزي، محمد بن قاسم. بدون سنة. فتح القريب المجيب. سورابايا: دار العلم

الغلاييني، مصطفى. 2011. جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية

يوسف، طاهر. بدون سنة. المعجم المفصل في الإعراب. جدة: حرمين

يحياتن، محمد. 2010. موسوعة الترجمة. تيزي اوزو: منشورات مخبر الممارسات اللغوية

Abu Amr, Imran. 1983. *Terjemah Fathul Qarib*. Kudus: Menara Kudus

Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana

Hartono. 2003. *Belajar Menerjemahkan*. Malang: UMM Press

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. USA: Prentice Hall

International

Shahen, Muhammad. Tanpa Tahun. *Theories and Translation and Their Application to the teaching of English/Arabic*. Amman: Dar al-Thaqafah

Zaka al-Farisi, Muhammad. 2011. *Pedoman Penerjemah Arab-Indonesia*.

Bandung: PT Remaja Rosdakarya